

**DAROVACIA ZMLUVA**

Táto Darovacia zmluva (ďalej ako "Zmluva") je uzatvorená v zmysle ustanovení § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb., Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej ako "Občiansky zákonník")

MEDZI:

(1)

Swiss Re Management AG organizačná zložka, so sídlom Mlynské Nivy 12, 811 09 Bratislava, Slovenská republika, 48 293 270, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Po, vložka číslo: 2980/B, ako organizačná zložka zahraničnej osoby Swiss Re Management AG, so sídlom Soodring 6, 8134 Adliswil, Švajčiarska konfederácia, zapísaná v Obchodu registri kantónu Zürich pod identifikačným číslom CHE-428.449.283,

(ďalej len "Darca")

a

(2)

DSS Sibírka, Sibírska 69, Bratislava  
IČO:00604968  
Mgr.Martina Betinová-štatutárny zástupca

(ďalej len "Obdarovaný")

(Darca a Obdarovaný ďalej jednotlivo aj ako "Zmluvná strana" a spoločne aj ako "Zmluvné strany")

ZMLUVNÉ STRANY SA DOHODLI NA NASLEDOVNOM:

1. Úvodné ustanovenia

1.1 Za podmienok uvedených v tejto Zmluve, Darca týmto daruje Obdarovanému peňažný dar vo výške 100 EUR (ďalej len "Dar")

**DONATION AGREEMENT**

This Donation Agreement (the "Agreement") is made and entered into pursuant to Section 628 *et seq.* of the Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended (the "Civil Code"),

BETWEEN:

(1)

Swiss Re Management AG, organizačná zložka, having its registered office at Mlynské Nivy 12, 811 09 Bratislava, Identification No.: 48 293 270, registered in the Commercial Register of the District Court Bratislava I, section Po, part No. 2980/B (the "Branch") as the branch of Swiss Re Management AG, with its registered office at Soodring 6, 8134 Adliswil, Switzerland, registered with Commercial Register of the canton Zürich under identification number CHE-428.449.283,

(the "Donor")

and

(2)

DSS Sibírka, Sibírska 69, Bratislava  
IČO:00604968  
Mgr.Martina Betinová

(the "Beneficiary")

(Donor and Beneficiary individually also as the "Party" and collectively as the "Parties")

THE PARTIES HAVE AGREED ON THE FOLLOWING:

1. Introductory Provisions

1.1 Subject to the terms and conditions set forth in this Agreement the Donor hereby donates a cash donation in the amount of EUR 100



ten istý dokument. Každá Zmluvná strana obdrží jeden (1) rovnopis tejto Zmluvy. V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí medzi anglickými a slovenskými znením tejto Zmluvy, bude slovenská verzia považovaná za rozhodujúcu.

deemed to be one and the same instrument. Each Party shall receive one (1) counterparts hereof. Should any discrepancy arises between the English and Slovak versions hereof, the Slovak version shall prevail.

ZMLUVNÉ STRANY VYHLASUJÚ, že ich zmluvná voľnosť nie je žiadnym spôsobom obmedzená a že si Zmluvu prečítali, vzájomne vysvetlili, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s ňou ju slobodne, vážne, dobrovoľne, s určitosťou, nie v tiesni a nie za nápadne nevýhodných podmienok vlastnoručne podpísali a sú si plne vedomí následkov z nej vyplývajúcich.

THE PARTIES REPRESENT that their contractual freedom is not restricted in any way and they have read this Agreement, explained it to each other, understood contents thereof and as an indication of their consent they have signed it by their own hand, voluntarily, not under duress and not under conspicuously disadvantageous conditions, being aware of all the consequences following from such action.

Za Darcu / on behalf of the Donor:

Za Obdarovaného / on behalf of the Beneficiary:

Bratislava, 26.4. 2018.

Bratislava, 26.4. 2018.

Swiss Re Europe Management AG,  
organizačná zložka

~~Nima Motazed~~ *Chris Bennet*

Vedúci organizačnej zložky / Branch Manager *Operations Director*

*Silvia Imre*

Swiss Re Management AG,  
organizačná zložka

Silvia Imre

Oddelenie ľudských zdrojov / Human Resources  
department

Domov sociálnych služieb  
pre deti a dospelých  
*SIBÍRKA*  
Sibírka 10, 811 02 Bratislava

DSS Sibírka

Mgr. Martina Betinová  
Riaditeľ/director